

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179661>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- | | | |
|-----------------------------|----|-----------------------------------|
| Ei, hâit' i' 's denn denkt, | 25 | I' hô' mi' schã wida' |
| Dáß 's di Lêi' ásúá krénkt, | | O' á~ An'rá ài~ g'macht. |
| Dáß Ainá' 'ná An'án | | Spinnrã'l, dráh! Spinnrã'l, dráh! |
| Sá Schôzál ô'fängt. | | Spinnrã'l, um dráh! |
| Si hamm má' 's ô'g'fangá, | | Hâust miá' schã gestá'n dráht, |
| Si hamm mi' drümm bracht, — | 30 | Dráh má' hait' á. |

III. Sprüchwörtliche Redensarten.

1. Latz dá' Welt îa'n Láf, — und dá' Kätz î Bû'ánstêig.
2. Eá' hêiá't d' Fläig' ôá dá' Bettstell krêich'n.
3. 's hâut án Fô'n. — 's hâut Muck'n.
4. Eá' hâut 's bán Zôuschnêi'n vá'sehá.
5. 's îs niát af sein Mîst g'wachs'n.
6. Dêá' lebt wêi dá' Vû'ál im Hô'áftsâmá.
7. Eá' hâut án Zôá'n sá grâuß wêi á~ Haus.
8. Eá' stêckt wêi d' Kriát untá' dá' Êg'n.
9. Eá' wiá'd 'ná Fôß bal 'ná Bû'án áßig'stauß'n hóm.

Krähengeschrei.

Erste Krähe: I' waiß á~ Pfá', á~ Pfá', á~ Pfá'.

Zweite Krähe: Wâu? wâu? wâu?

Erste Kr.: Z' Waltischûáf, z' Waltischûáf (*Walthershof*).

Zweite Kr.: Bôá~dür, bôá~dür, bôá~dür (*beindürr*).

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

- I. Das Thiersteiner Schloßsberg-Männlein. 1. *Schlúáß*, n., Schloßs; ebenso: *druám*, droben; *súá*, so, etc. — *dâu*, da; ebenso: *hâut*, hat, *nâu*, nach, *Hâuá'*, Haar, etc. Grübel, §. 13. — *ám* = *af'm*, auf dem. — 2. *sinst*, *sünst*, sonst, ehemals. — *tüchtî'*; vom Abfall des g und ch s. Grübel, §. 62, a. u. vgl. *ascháfarbi'*, *glei'*, *nâu'* etc. — 3. *ěá'*, inclinierend *á'*, er; Einschaltung eines *á* vor r (Grübel, §. 52, a), welches auslautend meist verstummt: *woá'*, war, *fúá'*, für, *dá'*, der, *dá'-*, er-, *vá'-*, ver-, *Hâuá'*, Haar, etc. — *wêi*, wie; ebenso: *Vêich*, Vieh, *krêikt*, kriegt; Grübel, §. 38. — *sôg'n* (sprich einsylbig: *sông*), sagen; über den nasalisierenden Laut dieses *g'n* vergl. Grübel, §. 63 u. unten: *Aug'n schlog'n*. — 4. *ascháfarbi'*, aschenfarben; vgl. Grübel, §. 11, f. — *trôg'n*, getragen; Abfall des participialen ge- s. Grübel, §. 97, b und unten: *bliem*, *balkt*, *zôlt* etc.

6. *niát*, nicht; Z. II, 405, 6, 1. — 7. *gráuß*, groß; Grübel, §. 14; ebenso: *Brâud*, Brod, *lâus*, los, etc. — 8. *loá'k*, lang; Grübel, §. 64. — *á'*, auch.
9. *schmeck'n* an einen Ort, ihn kaum erst betreten haben; Schm. III, 464. — 10. *dá'-schreckt*, erschreckt; Grübel, §. 60. Z. I, 123. — 12. *nâu'*, (nach), hernach, dann; Z. II, 423, 57.
15. *mit Kinná'n*, mit Kindern; Z. II, 46. — *balkt*, gebalgt, geprügelt; Z. IV, 67. Grübel, §. 64, vgl. *loá'k*, lang, *g'leckt*, gelegt, *krêikt*, kriegt, *klackt*, klagt. — 16. *durchwalken*, durchprügeln; Z. III, 368, 60.
17. *zán*, zu den; Grübel, §. 42. — *Bettá'n*, d. i. *Bettern*, Grübel, §. 89, b. — 19. *Zoudeck*, Bettdecke, auch koburg. als Neutrum; Schm. I, 355: die *Zuedeck*.
23. *mit 'ná* = *mit 'n*, mit dem; vgl. 38: *'ná*, den; *ás 'ná*, aus dem; II, 27. III, 9. — *Hû'd*, Hund; Ausfall des inlautenden n (Grübel, §. 71); vgl. *loá'k*. — 24. *Hatz*, f., Hetze, Jagd.
29. *Schrôg'n*, Schragen, hier als Femin. Vgl. Z. IV, 283, 95. — 30. *Olma'*, f., Schrank, namentlich Küchen- oder Speiseschrank, auch *Almer*, *Almar*, aus mittellat. *almaria* für *armarium*, wovon altfranz. *aumaire* (*armoire*). Schm. I, 49. Stalder, I, 96. Höfer, I, 23. Castelli, 47. Loritza, 11. Weinb. zu Holtei, 249. Schmid, 18. — 32. *wâu* — *nâu'*, wo man soeben nachgesehen (gehabt) hat.
38. *dá'krätsch'n*, aufspüren, ertappen; Z. II, 84, 20.
43. *Be'eln*, n., Betteln, dringliches Bitten; vgl. *Mai'el*, *Mai'la*, Mädchen, *Stô'l*, Stadel, *Fô'n*, Faden, *Lêi'*, Leute, *Spinnrá'l*. — 48. *säät*, sehnt.
- II. Schnaderhüpfeln. — 4. *rei' i'*, reibe ich; Abfall des auslautenden b, wie in *blei'* etc. Grübel, §. 53. — 5. *Rewinzálá*, Rapunzeln (d. i. *rapunculus*), *valeriana locusta*; koburgisch: *Schôfmállá*, Schafmäulchen (?). — 7. *heidá'n*, heiraten; auch koburg. *heiern*, nach mhd. *hien*, *hîen*, *hîwen*. — 9. *Fôsnát*, Fasnacht; Schm. I, 568 f. — *Aschá'mibá*, m., Aschermittwoch. — 13. *Pumpánî'l*, m., Pumpernickel; vgl. Z. III, 373. IV, 337. — 17. *dráeckát*, dreieckig. — 21. *êilâuá*, einlassen. — 23. *neá'*, nur; Z. IV, 238, 6, 7. — 26. *Lêi'*, Leute. — *ásûá*, also; Z. III, 250, 54. — 28. *ô'fangá*, abfangen, wegschnappen. — 32. *sî' âi' mach'n*, sich anhin (hinan) machen, annähern, anschließen; Z. IV, 244, 25.
- III. Sprüchwörtliche Redensarten. — 1. *latz*, lasset. — *Bú'ánstêig'*, f., Bodensteige. — 2. Er ist superklug. — *hêidá'n*, hören. — *ôá*, an. — 3. Es hat seine Schwierigkeiten, Hindernisse. — *Muck'n* s. Z. II, 562, 3. — 4. Er hat's vom Anfang an nicht wohl bedacht. — 6. *Hôáftsâmá*, m., Hanfsamen. — 8. Er ist in sehr mißlicher Lage. — *Kríát*, f., Kröte. — *Êg'n*, f., Egge. — 9. *áßi*, hinaus; Z. III, 45, 16. Krähengeschrei. *Pfá'*, m., Pferd; Z. IV, 306. Grübel, §. 58.

Pommersche Mundart.

Von Th. Odebrecht, Kreisgerichtsdirektor, in Berlin.

An Dr. G. N. Bärmann

vör sîn Hatén med Professor Flörke. *)

Lât man Professers prâten. Ik heff lêsen

Van sûre Drûwen êns en olles Wûrt;

*) Im J. 1825 etwa griff Professor Flörke in Rostock die plattdeutsche Mundart in einem Zeitblatt mit Uebertreibungen heftig an. Dr. Bärmann in Hamburg nahm